Porównanie tłumaczeń Jana 5:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale poznałem was, że ― miłości ― Boga nie macie w sobie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale poznałem was że miłości Boga nie macie w sobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale przekonałem się, że wy nie macie w sobie miłości Bożej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale poznałem was, że miłości Boga nie macie w sobie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale poznałem was że miłości Boga nie macie w sobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekonałem się jednak, że wy nie macie w sobie miłości Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale poznałem was, że nie macie w sobie miłości Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem was poznał, że miłości Bożej nie macie w sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | alem poznał was, iż miłości Bożej nie macie w sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale poznałem was, że nie macie w sobie miłości Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale poznałem was, że nie macie w sobie miłości Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale poznałem was, że nie macie w sobie miłości Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znam was i wiem, że nie ma w was miłości Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiem jednak, że wy nie macie w sobie miłości Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znam was dobrze. Wiem, że nie macie w sobie miłości Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz wiem, że nie ma w was miłości Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але знаю вас, що Божої любови не маєте в собі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ale rozeznałem was że wiadomą miłość wiadomego boga nie macie w sobie samych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale poznaję was, że nie macie w sobie miłości Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale znam was - wiem, że nie macie w sobie miłości do Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale dobrze wiem, że nie macie w sobie miłości do Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I wiem, że nie macie w sobie Bożej miłości. |

1. 1) <x>690 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)